

I was there, Axel

*Pain made her conservative.  
Where the matches touched her flesh, she wears a scar.  
– “The Blue Ghazals”*

Pain taught her the language  
root of *radical*

she walked on knives to gain a voice  
fished the lake of lost

messages gulping up  
from far below and long ago

needed both arms to haul them in  
one arm was tied behind her

the other worked to get it free  
it hurt itself because



Yo estaba allí, Axel

*El dolor la hizo prudente.  
Donde las cerillas le tocaron la piel, lleva una cicatriz.  
- "Gazales tristes"*

El dolor le enseñó la raíz  
de la palabra *radical*

camino sobre cuchillos para conseguir una voz  
repescó en el lago de los mensajes

perdidos regurgitados  
desde fosas profundas y tiempos pasados

necesitó ambos brazos para acarrearlos  
tenía un brazo atado a la espalda

el otro se esforzó por liberarlo  
se hizo daño porque

□

work hurts     I was there Axel  
with her in that boat

working alongside

and my decision was  
to be in no other way

a woman

[2007-2008]

esforzarse duele      Yo estaba allí Axel  
con ella en esa barca

esforzándome junto a ella

y mi decisión fue  
ser, solamente así,

una mujer

[2007-2008]